

Zmluva o zabezpečení tlmočnických služieb
uzavretá podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení
(ďalej len „zmluva“)

Článok I.
Zmluvné strany

Objednávateľ: **Národné lesnícke centrum**



Sídlo: T. G. Masaryka 2175/22, 960 01 Zvolen
Štatutárny orgán: Ing. Peter Balogh, PhD., generálny riaditeľ
Osoba zodpovedná
za plnenie predmetu
zmluvy: Ing. Milan Sarvaš, PhD.
IČO: 42 001 315
IČ DPH: SK2022091027
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
IBAN: SK20 8180 0000 0070 0024 1498
Číslo zmluvy: 85/NLC/2023
(ďalej tiež ako „objednávateľ“)

a

Dodávateľ: **ENVIROLT s.r.o.**
Sídlo: SNP 262/18, 962 23 Očová
Štatutárny orgán: Ing. Francisc Oltman, konateľ
IČO: 45 911 711
DIČ: 2023133849
IČ DPH: SK2023133849
Zápis: Obchodný register Okresného súdu Banská Bystrica, Oddiel: Sro,
Vložka číslo: 19177/S
Bankové spojenie: Tatra banka a.s.
IBAN: SK48 1100 0000 0029 2084 6374
(ďalej tiež ako „dodávateľ“)

Objednávateľ a dodávateľ sa ďalej spoločne označujú aj ako "zmluvné strany"

Objednávateľ a dodávateľ uzavreli doleuvedeného dňa túto zmluvu takto:

Článok II.
Preambula

1. Národné lesnícke centrum realizuje implementáciu projektu: „TRANSFER LESNÍCKYCH POZNATKOV A ZVYŠOVANIA POVEDOMIA O UDRŽATEĽNOM VYUŽÍVANÍ PRÍRODNÝCH ZDROJOV (ďalej len „projekt“), a to na základe zmluvy zo dňa 12. septembra 2022. Projekt sa realizuje v rámci projektu rozvojovej spolupráce Slovenskej republiky z programu SlovakAid.

2. V rámci projektu sa realizuje Aktivita č. 3 **Odborný vzdelávací seminár v Moldavsku** (ďalej len „seminár“). Seminár sa realizuje v Moldavsku, v Národnom parku Orhei v trvaní 2 dní s počtom 16 vyučovacích hodín.

Článok III. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je zabezpečenie tlmočenia dodávateľom pre objednávateľa počas seminára (2 dni s počtom 16 hodín) z rumunčiny do slovenčiny a zo slovenčiny do rumunčiny.

Článok IV. Odmena dodávateľa

1. Objednávateľ a dodávateľ sa týmto dohodli, že odmena dodávateľa za vykonanú prácu tlmočenia počas seminára je pevne stanovená na: 37,50 €/hodina /vrátane DPH/, slovom tridsaťsedem eur a päťdesiat eurocentov za hodinu. Dodávateľ vykoná prácu tlmočenia v rozsahu 16 hodín, slovom šesťnásť odpracovaných hodín.
2. Objednávateľ a dodávateľ sa týmto dohodli, že celú odmenu za výkon práce tlmočenia počas seminára vyplátí objednávateľ dodávateľovi na jeho účet uvedený v záhlaví tejto zmluvy do 20 pracovných dní odo dňa skončenia seminára.

Článok V. Cestovné náhrady

1. Objednávateľ a dodávateľ sa týmto dohodli na cestovných náhradách a iných plneniach, ktoré objednávateľ poskytne dodávateľovi takto:
 - a) Náhradu preukázaných cestovných výdavkov, ktorú objednávateľ poskytne dodávateľovi, čím sa rozumejú výdavky na spiatočnú letenku Budapešť – Istanbul – Kišinev (16.10.2023) / Kišinev – Istanbul – Budapešť (19.10.2023).
 - b) Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť dodávateľovi transport zo Zvolena na letisko v Budapešti (16.10.2023) a späť z letiska v Budapešti do Zvolena (19.10.2023).
2. Objednávateľ a dodávateľ sa týmto dohodli, že objednávateľ refunduje dodávateľovi náklady spojené so zakúpením spiatocnej letenky na trase Budapešť – Istanbul – Kišinev/ Kišinev – Istanbul – Budapešť, a to bezhotovostným prevodom na účet dodávateľa uvedeného v záhlaví tejto zmluvy v lehote najneskôr do dvoch mesiacov od zaslania faktúry o zakúpení spiatocnej letenky dodávateľa objednávateľovi.

Článok VI. Čas výkonu práce dodávateľa

1. Objednávateľ a dodávateľ sa týmto dohodli, že čas výkonu práce tlmočenia v priebehu 2 pracovných dní bude od 17.10.2023 do 18.10.2023 v rozsahu 16, slovom šesťnásť odpracovaných hodín.

Článok VII. Sankcie

1. V prípade, ak sa objednávateľ dostane do omeškania so zaplatením odmeny dodávateľovi podľa Článku IV. tejto zmluvy, je dodávateľ oprávnený požadovať od objednávateľa úrok

z omeškania, ktorého výška je v súlade s Nariadením vlády Slovenskej republiky č. 87/1995 Z.z., ktorým sa vykonávajú niektoré ustanovenia Občianskeho zákonníka v platnom znení o päť percentuálnych bodov vyššia ako základná úroková sadzba Európskej centrálnej banky platná k prvému dňu omeškania s plnením peňažného dlhu.

Článok VIII. Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade s § 47a Občianskeho zákonníka v platnom znení.
2. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou podľa § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v platnom znení. Zmluvné strany výslovne súhlasia so zverejnením tejto zmluvy v jej plnom rozsahu jej znenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
3. Túto zmluvu je možné meniť a dopĺňať iba písomnými dodatkami podpísanými oboma zmluvnými stranami. Dodatky budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
4. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch s platnosťou originálu. Z toho tri (3) rovnopisy sú určené pre objednávateľa a jeden (1) rovnopis je určený pre dodávateľa.
5. Zmluvné strany sú povinné strpieť výkon kontroly / auditu súvisiaceho s plnením predmetu zmluvy kedykoľvek počas platnosti a účinnosti tejto zmluvy, ako aj počas platnosti a účinnosti ZMLUVY č. SAMRS/2022/MD/1/1 O POSKYTNUTÍ DOTÁCIE NA REALIZÁCIU PROJEKTU ROZVOJOVEJ SPOLUPRÁCE SLOVENSKEJ REPUBLIKY Z PROGRAMU SLOVAKAID zo dňa 12. septembra 2022, a to oprávnenými osobami a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Oprávnenými osobami sú najmä:
 - a) Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky a ním poverené osoby (auditné útvary);
 - b) Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky, Úrad vládneho auditu, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby;
 - c) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a osoby poverené na výkon kontroly / auditu;
 - d) Osoby prizvané orgánmi a právnickou osobou uvedenými v písm. a) až f) tohto bodu tohto článku tejto zmluvy v súlade s príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike a v Európskej únii.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky písomnosti, ktoré má doručiť/bude doručovať v zmysle tejto zmluvy, ako aj po jej skončení jedna zmluvná strana druhej zmluvnej strane, budú doručované na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy. Písomnosti budú doručované osobne alebo prostredníctvom pošty doporučené, pričom zásielka (písomnosť) sa bude považovať za doručenie dňom jej prevzatia adresátom – zmluvnou stranou, dňom, kedy zmluvná strana odmietne osobne doručovanú alebo poštou doručovanú zásielku prevziať, alebo dňom, kedy pošta vráti doručovanú zásielku odosielajúcej zmluvnej strane ako nevyžiadanú v odbernej (úložnej) lehote alebo s oznámením adresát neznámy, prípadne ako zásielku nedoručenú.
7. V prípade, kedy v súlade s touto zmluvou je možné doručovanie formou e-mailovej pošty, sa písomnosť/dokument považuje za doručenie/ý okamihom doručenia a potvrdenia o doručení e-mailu odosielajúcej zmluvnej strane prijímajúcou zmluvnou stranou.
8. Zmenu adresy na doručovanie je ktorákoľvek zmluvná strana povinná oznámiť druhej zmluvnej strane bez zbytočného odkladu.

9. Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva a všetky vzťahy z nej vyplývajúce alebo s ňou súvisiace (vrátane akcesorických právnych vzťahov, zodpovednostných právnych vzťahov a právnych vzťahov z bezdôvodného obohatenia), forma zmluvy, náležitosti zmluvy, platnosť zmluvy, účinnosť zmluvy ako aj právne následky jej prípadnej neplatnosti a/alebo neúčinnosti a iné vzájomné vzťahy zmluvných strán touto zmluvou neupravené sa spravujú platným právnym poriadkom Slovenskej republiky, a to bez zreteľa na jeho kolízne normy.
10. Zmluvné strany týmto zhodne vyhlasujú, že táto zmluva nebola uzavretá v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok pre zmluvné strany, a že zmluvná voľnosť zmluvných strán nie je obmedzená. Súčasne zmluvné strany vyhlasujú, že sa s touto zmluvou dôkladne oboznámili, jej obsahu porozumeli, v celom rozsahu s touto zmluvou súhlasia, zaväzujú sa jej ustanovenia dobrovoľne plniť, a podpísali túto na znak toho, že je určitá a zrozumiteľná, a že zodpovedá ich slobodnej a vážnej vôli.

Zvolen dňa

Očová dňa

Národné lesnícke centrum
Ing. Peter Balogh, PhD.
generálny riaditeľ

ENVIROLT s.r.o
Ing. Francisc Oltman
konateľ